



¡KEQAB'IJ PACH'UN TZIJ!

Juana Mactzul / Mayra Fong

MAYA K'ASLEMAL, MAYA CH'AB'ÄL
NAB'ÄY TANAJ ETAMANIK

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

¡KEQAB'IJ PACH'UN TZIJI!

texto:

juana mactzul batz

ilustración:

mayra fong

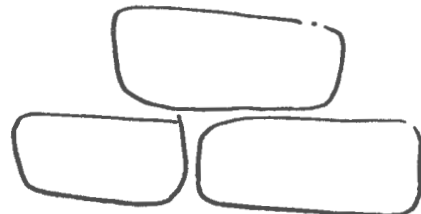
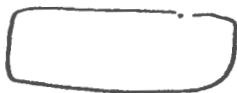
universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1991

ROKEN RI WUJ

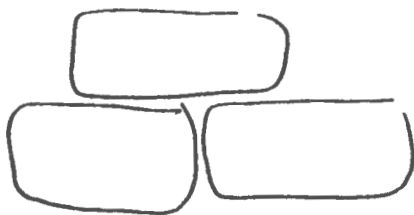
Ninsüj chawe wal rik'in janíla kikoten, re pach'u'n tzij xinb'än kichin ri ak'wala' taq e ko'öl, richin niketamaj pa taq tijob'äl.

Nich'o'n chi rij achike k'a nib'an pa taq jay, pa b'ey, pa k'ayib'äl, pan awän; janíla k'atzinel kichin ri ak'wala' niketamaj achike ri kib'anob'al ri qati't qamama' richin man ta nimestäx.

Juana Mactzul Batz.



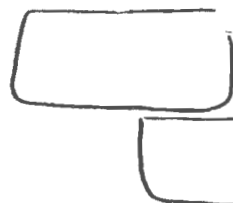
RI WATI'T



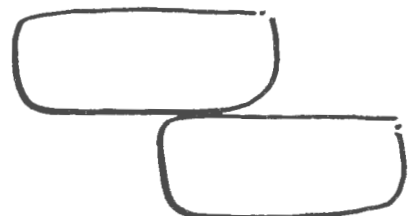
Toq napon jun Domingo
yin yitzijon rik'in ri wati't.
¡Rija' jeb'el nuna'
roma ronojel nutzijoj.



Jeb'el k'a nitze'en
jeb'el k'a niq'olon.
¡Toq noqa chuk'u'x ri ojer,
jeb'el nuna' nutzijoj!



....

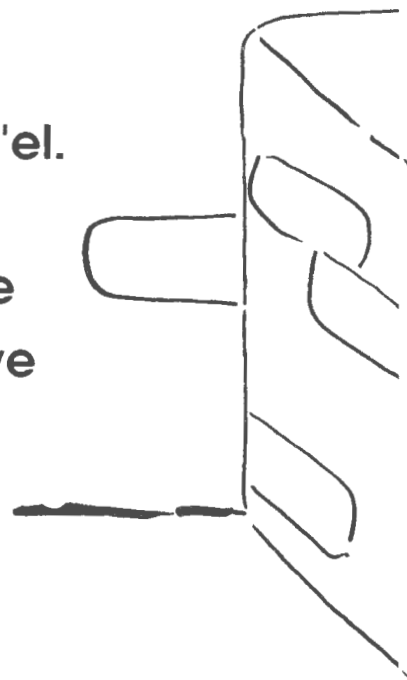
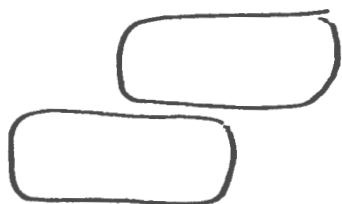


SAMAJ PA JAY

Tiqab'ana' qatz'o'
tiqaya' chum rik'in,
tiqaya' pa ruwi' q'aaq'
tiqaya' k'iy si' chuxe'.

¡Tachajij ri atz'o'
katz'uye' rik'in!
taya' k'iy si' chuxe'
richin ke ri' nichaq'aj jeb'el.

Ri nute' ke ri' rub'in chwe
ri nute' ke re' nirajo' chwe
¡Ri nute' janíla yirutijoj!
richin ke ri' ninwetamaj.





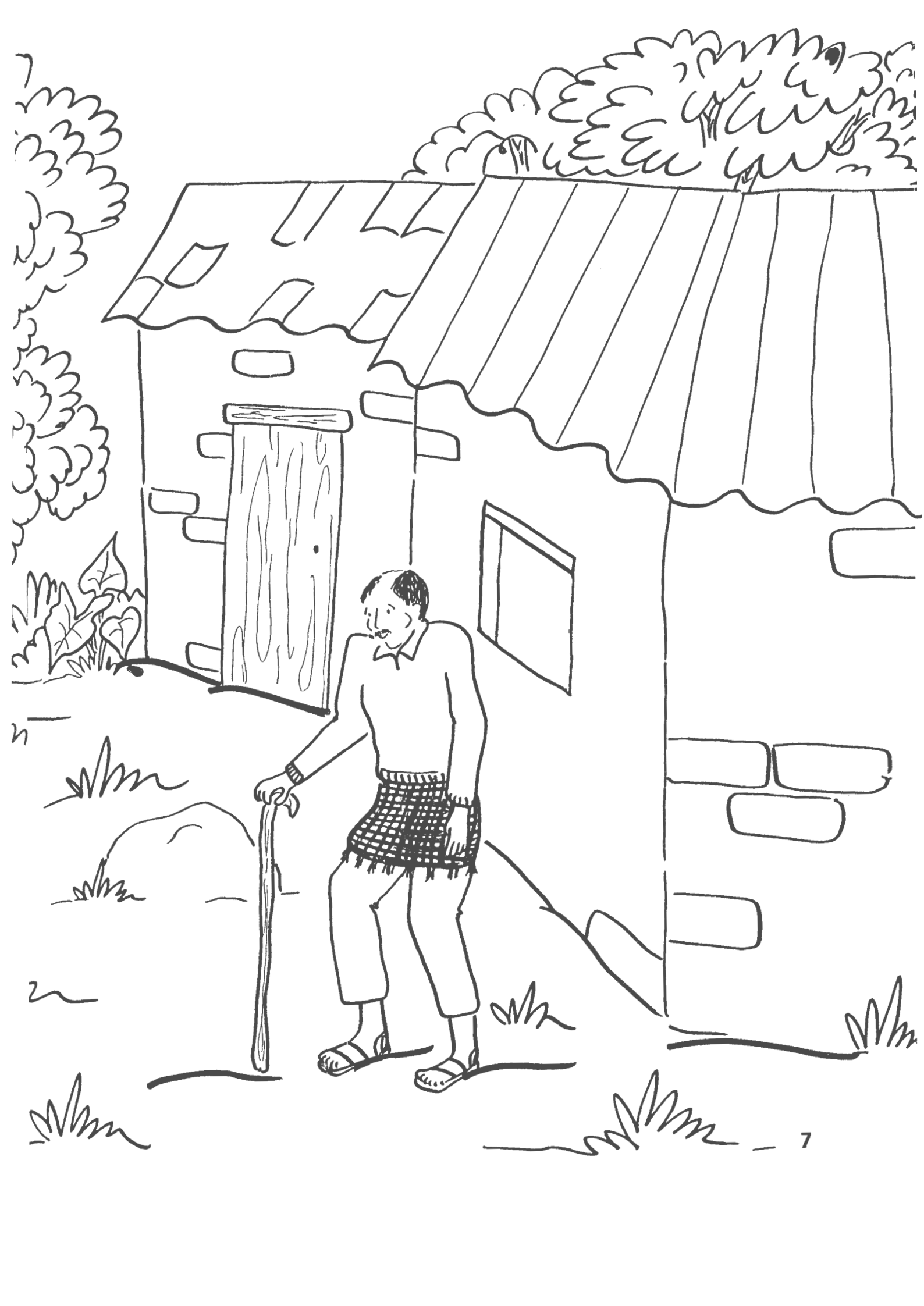


RI NUMAMA'

Ri numama'
roma ti ri'j chik
ruk'wa'n ri ruch'ame'y
¡Eqal eqal nib'iyin rik'in!

Ri ti ch'ame'y
liq' liq' chik
roma q'ij q'ij
ruk'wa'n akuchi' nib'e wi.

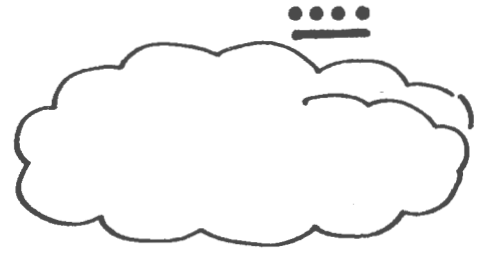
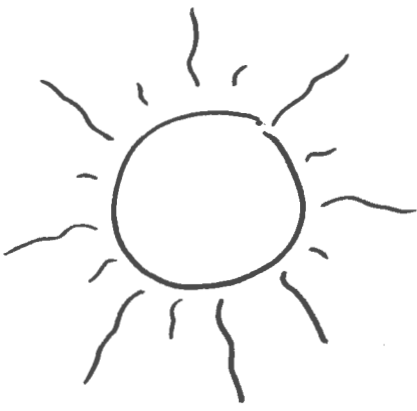
Rija' nub'ij:
Roma ri ti nuch'ame'y
yitikir yinel pa b'ey,
man ta re'
xa xe ta chi wachoch in k'o wi.



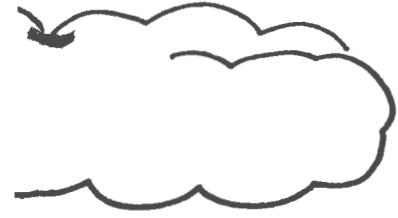
PA K'AYIB'ÄL

Toq nib'e pa k'ayib'äl
ri nute' nutelej el ruchakach,
yin yib'e rik'in,
rija' nuchöp ri nuq'a'.





¡Yitzopin yib'e
yitze'en chuqa'
roma ri nute'
ruchapon ri nuq'a'!






RI JOSE, RI TZ'UNÜN

Pa jun jay
k'o jun ti ak'wal rub'ini'an José
ijaníla nikikot
toq napon jun q'ij!

Ronojel nimaq'a' napon jun ti tz'unün
nib'erutija' kab' chupan ri kotz'i'j
ri rutikon chwa rachocho
ri ak'wal José.

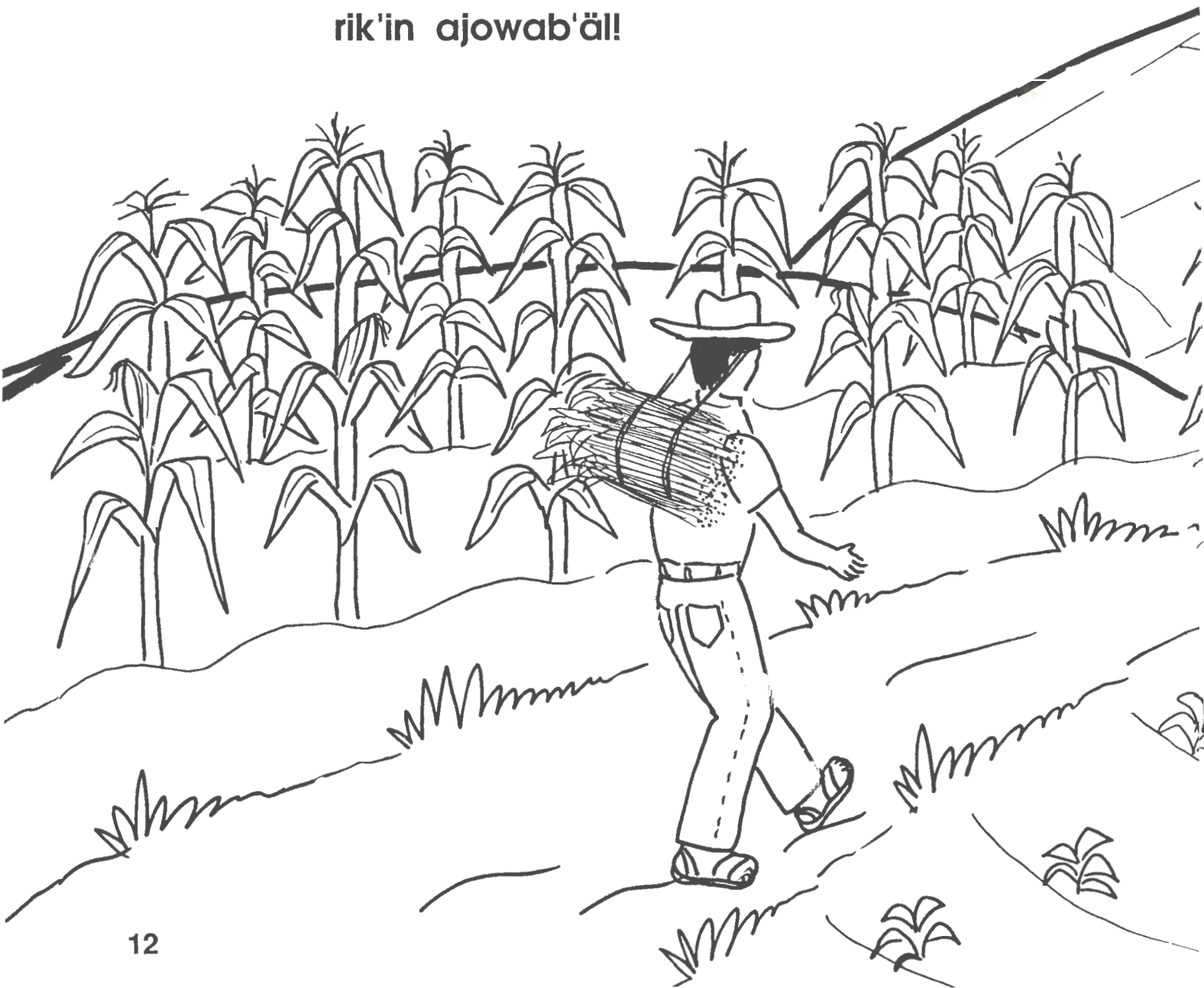




Rija' üt'z nuna' nitz'üye'
naqaj chi re, richin ke ri'
nutz'et el naqaj ri tz'unün
richin ke ri' nikikot kan ri ruk'u'x!

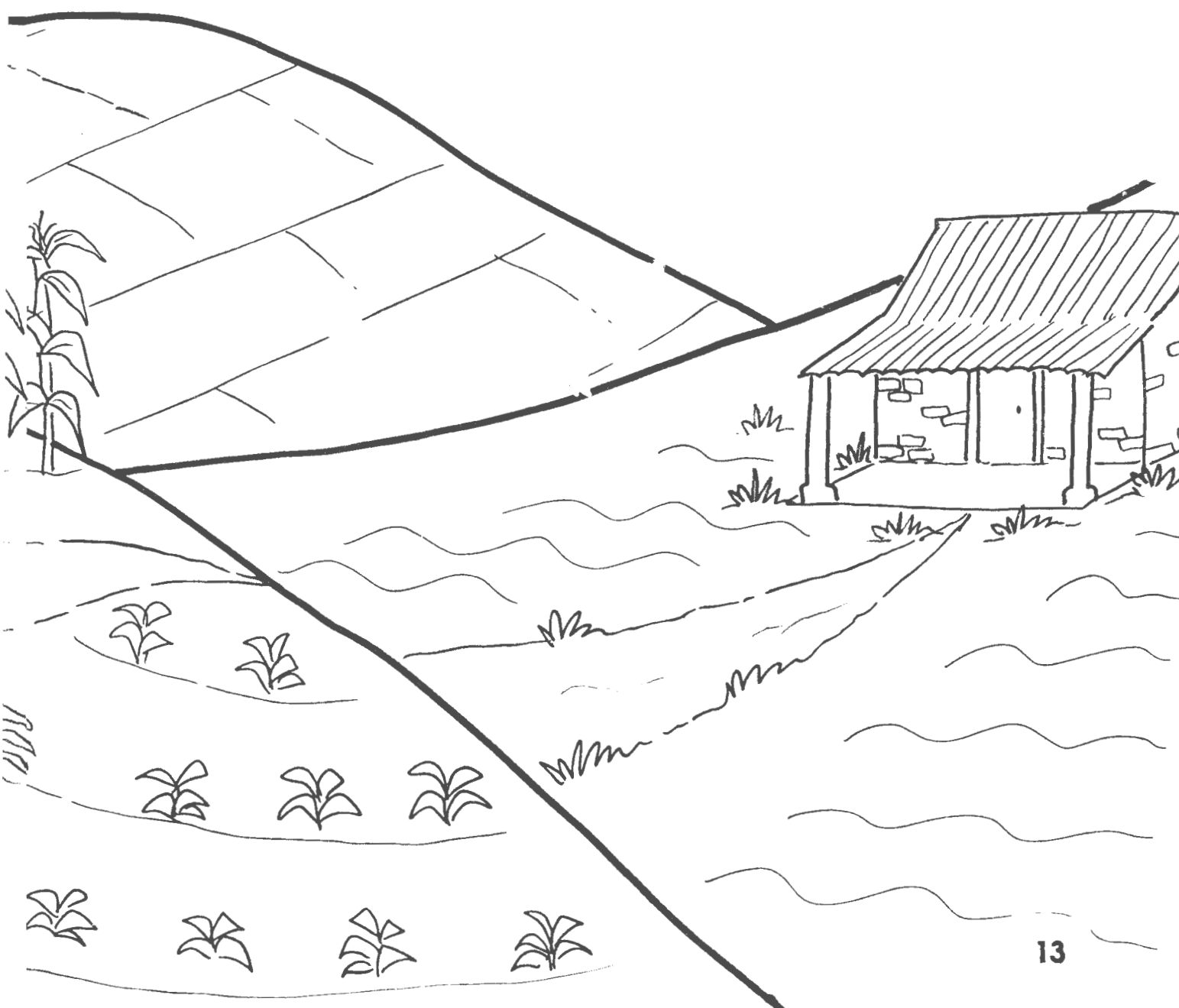
RI NUTATA'

Ri nata' janíla nikikot
ronojel q'ij toq noqa qa pa q'ös.
¡Ri nute' nuk'ül apon
rik'in ajowab'äl!





Ri nata' toq napon pa qachoch
ruk'wa'n ichaj
ruk'wa'n ruzaq awän
richin nib'an ri sub'an.

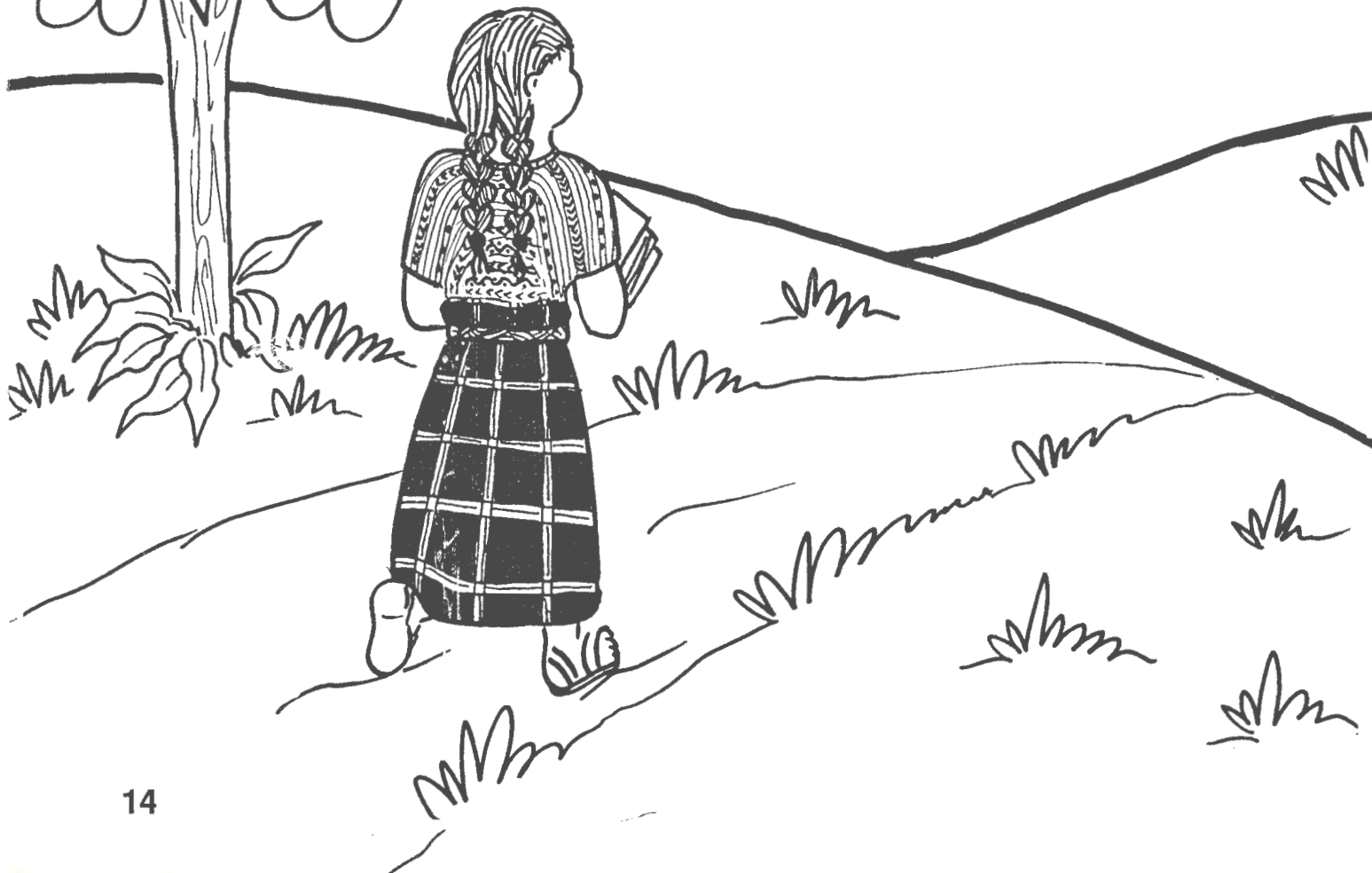


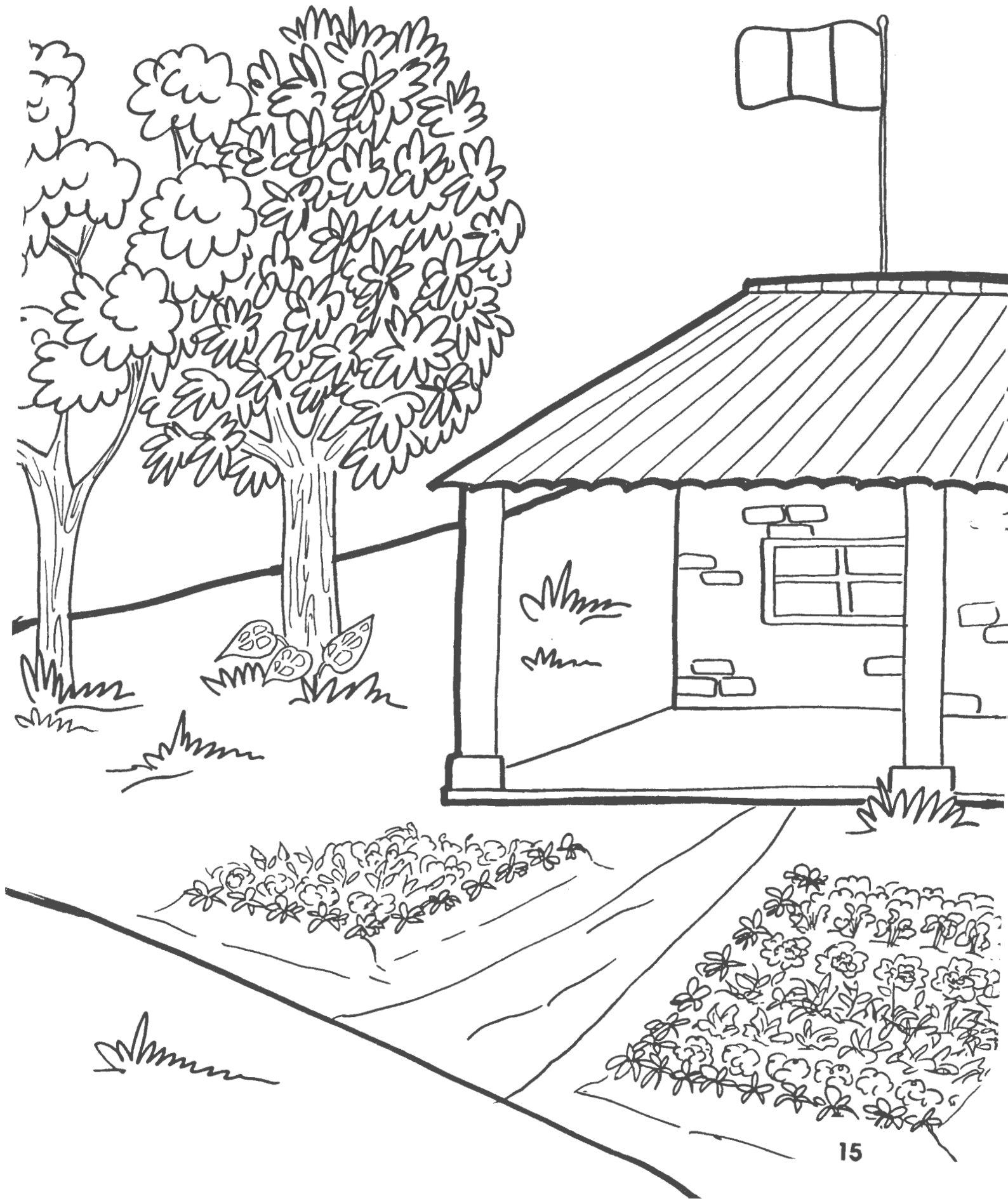


RI MARIA

K'o ri ti nuchaq'
rub'ini'an María
toq nib'e pa tijonik
nuk'wa'j ri ruwuj.

¡Nitze'en ke la'
nitze'en ke re!
junanin nib'e
richin ke ri' man
nichapon ri rutijonel.



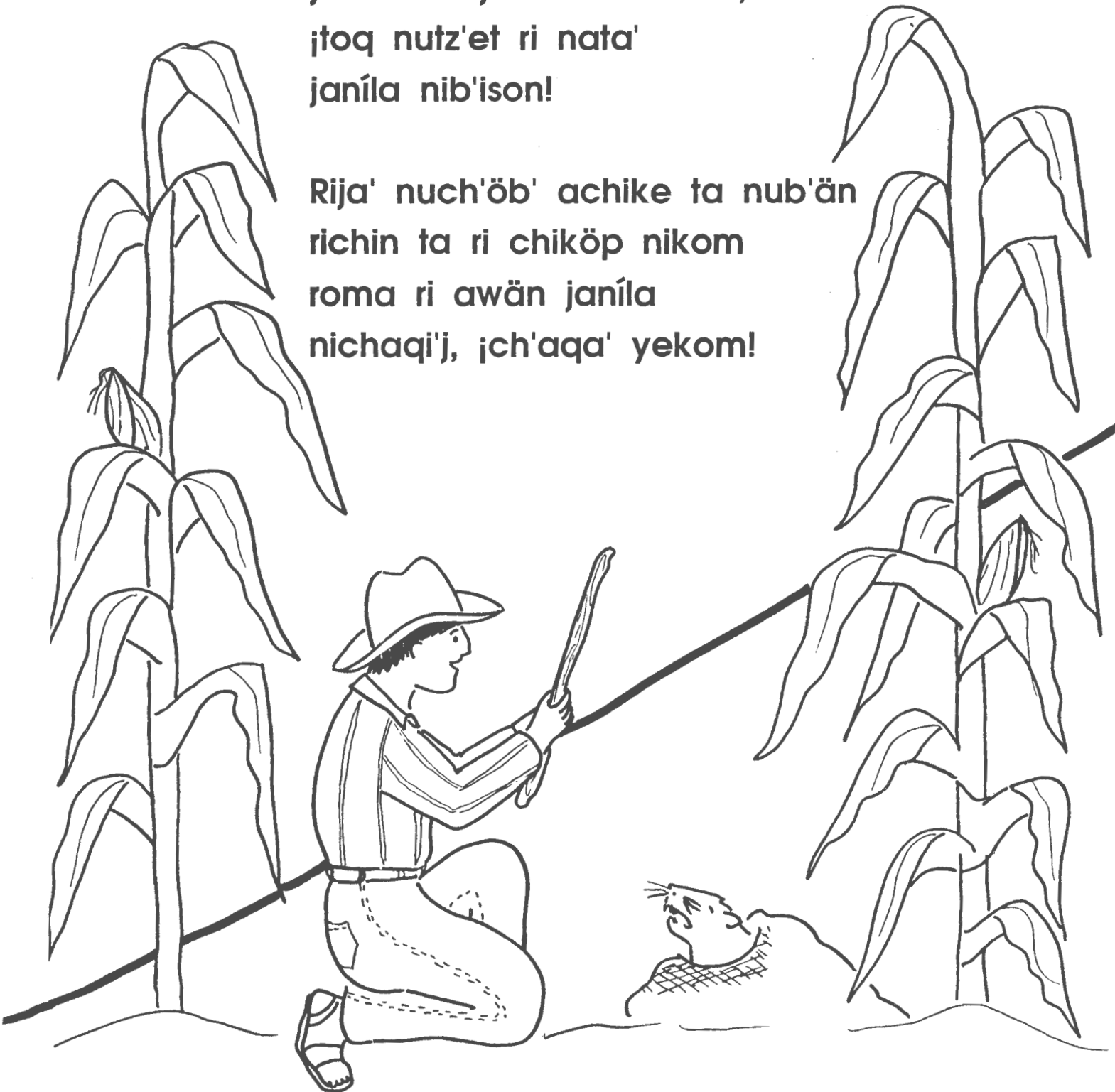




RI B'AY RIK'IN RI ACHIN

K'o jun chiköp pa juyu'
janíla nufij ri ruxe' awän,
jtoq nutz'et ri nata'
janíla nib'ison!

Rija' nuch'öb' achike ta nub'än
richin ta ri chiköp nikom
roma ri awän janíla
nichaqi'j, jch'aqa' yekom!

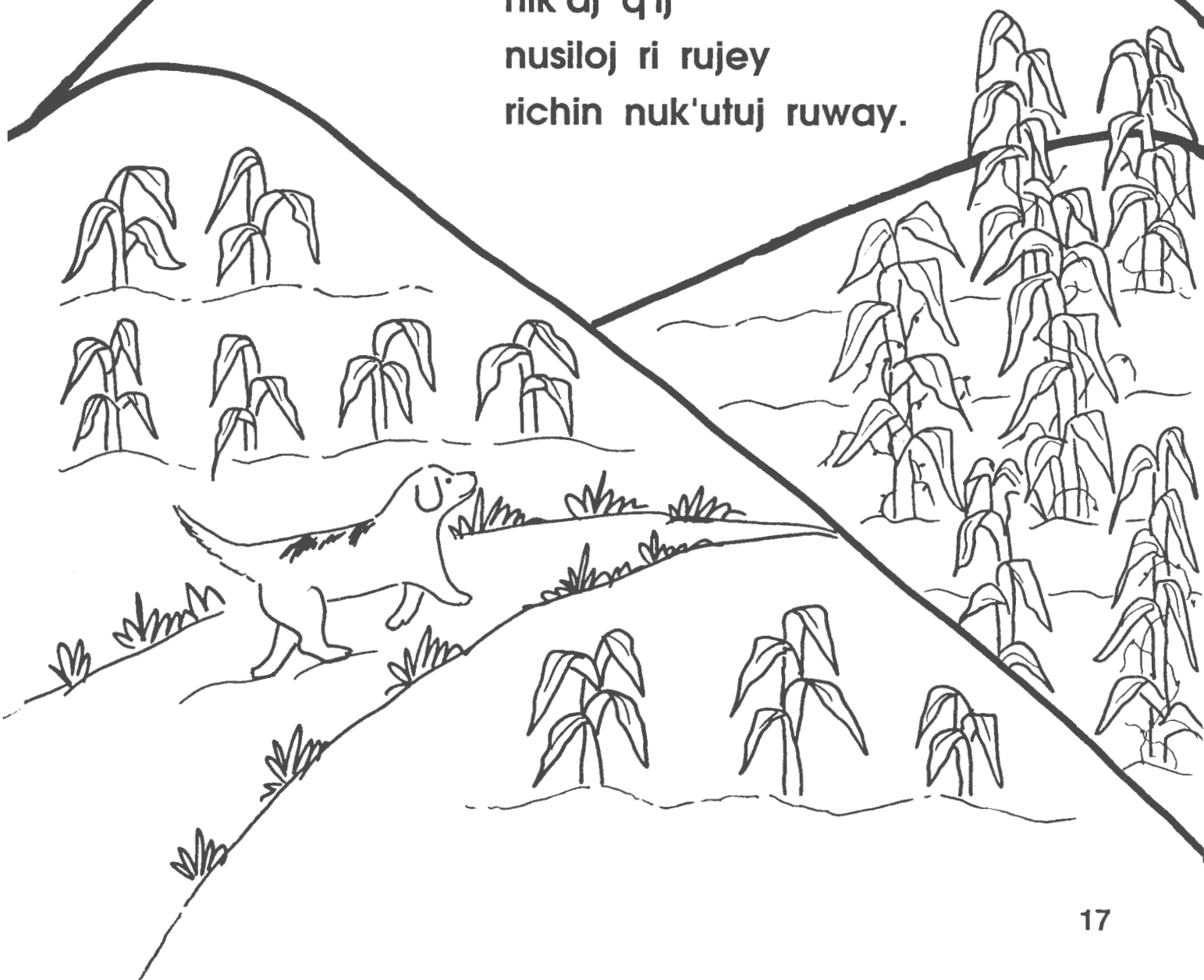


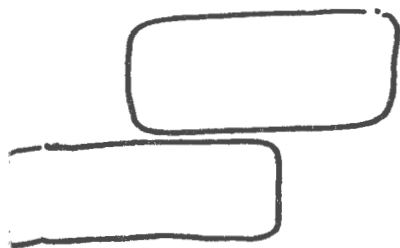


TI TZ'I'

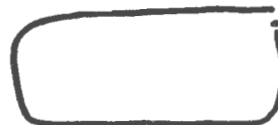
K'o jun ti nutz'l'
rub'ini'an Chajinel
¡Jeb'el nuna'
nib'e pa q'ös!

Toq napon
nik'aj q'ij
nusiloj ri rujej
richin nuk'utuj ruway.

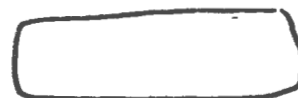




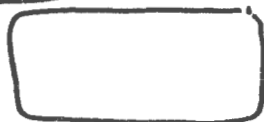
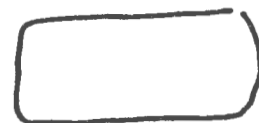
SAMAJEL LAJ XTÄN



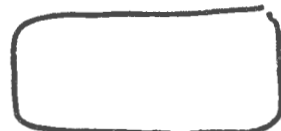
Pa wachoch
k'o jun xtän
rub'ini'an Lorenza
¡Janíla samajel!

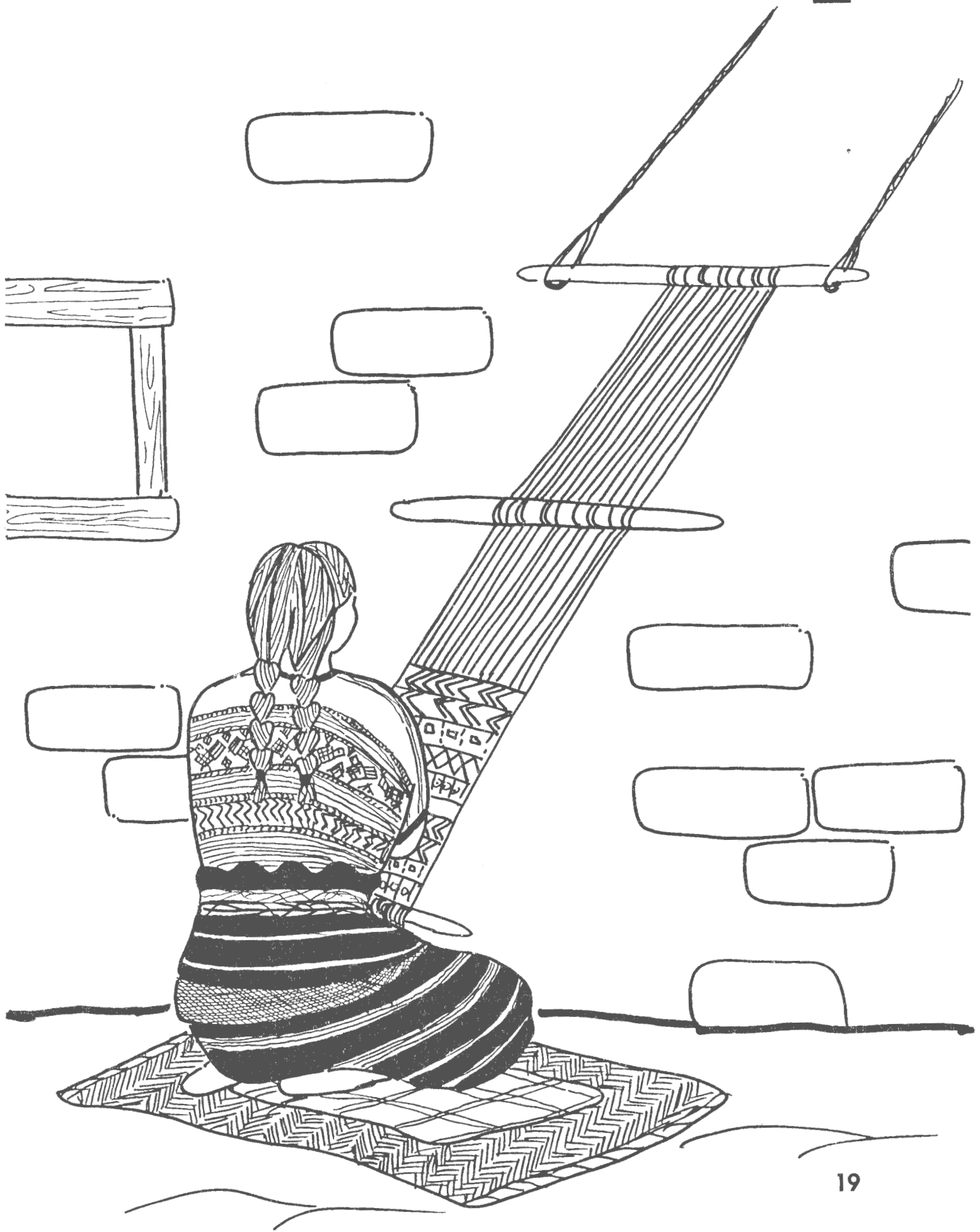


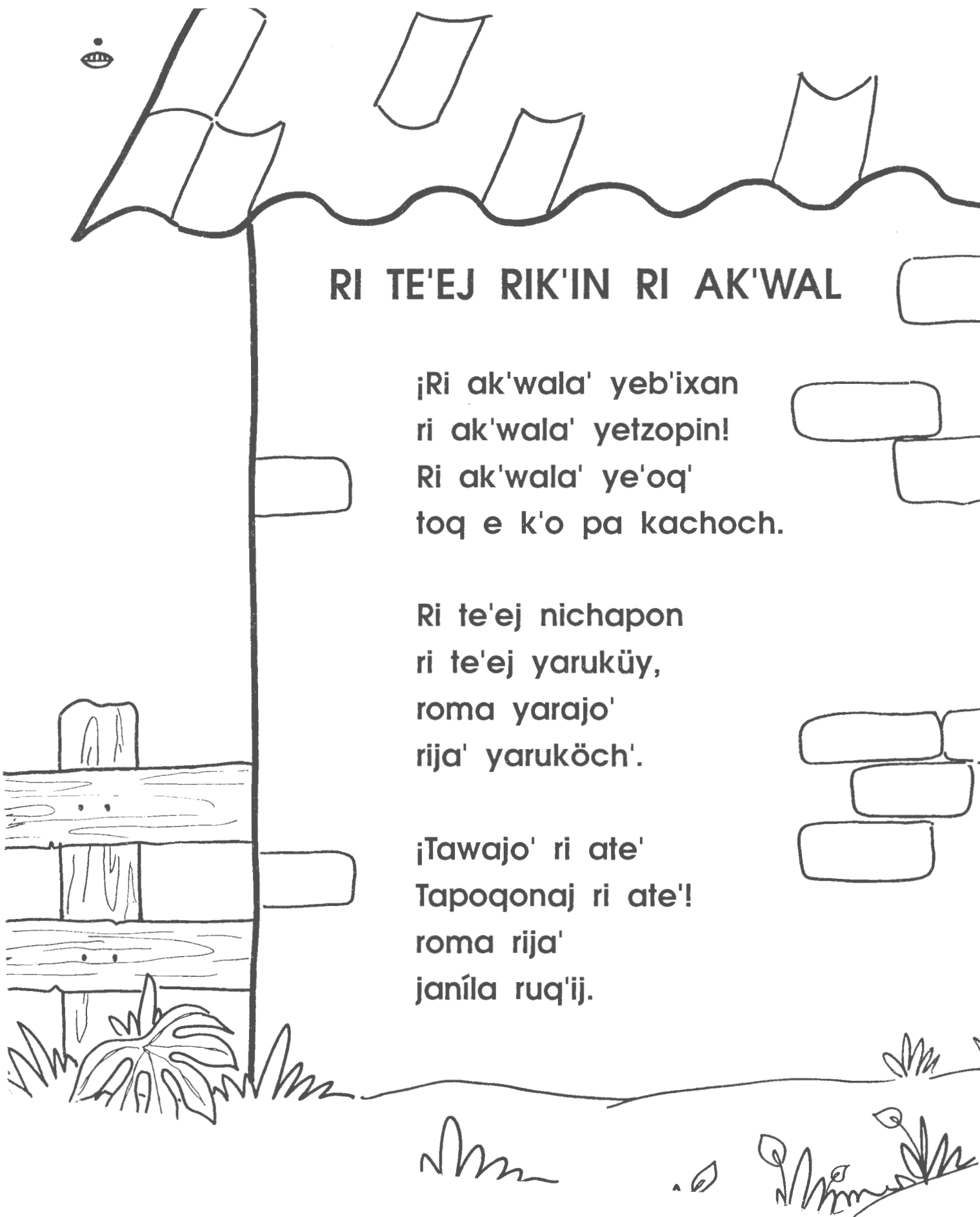
Jeb'el nuna' nikemon,
jeb'el nub'än chi re
ri pas, ri su't
¡Jeb'el samajel laj xtän!



Liq' liq' k'a ri ruwi'
jeb'el jeb'el rupach'un,
¡k'o k'a ri ruxoq'öp chupan
jeb'el ka' ruk'amon!





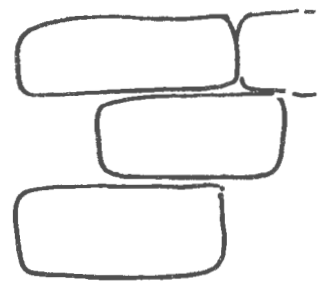
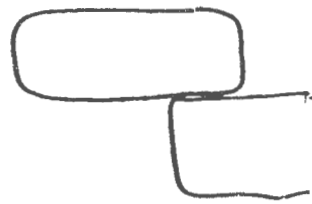


RI TE'EJ RIK'IN RI AK'WAL

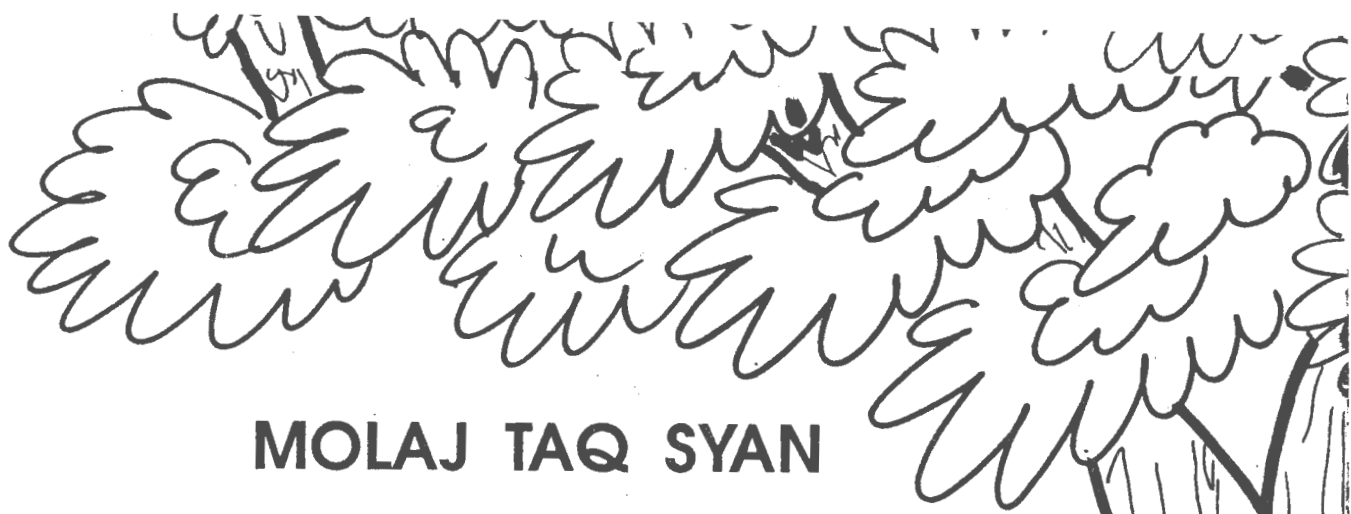
¡Ri ak'wala' yeb'ixan
ri ak'wala' yetzopin!
Ri ak'wala' ye'oq'
toq e k'o pa kachoch.

Ri te'ej nichapon
ri te'ej yaruküy,
roma yarajo'
rija' yaruköch'.

¡Tawajo' ri ate'
Tapoqonaj ri ate!
roma rija'
janíla ruq'ij.







MOLAJ TAQ SYAN

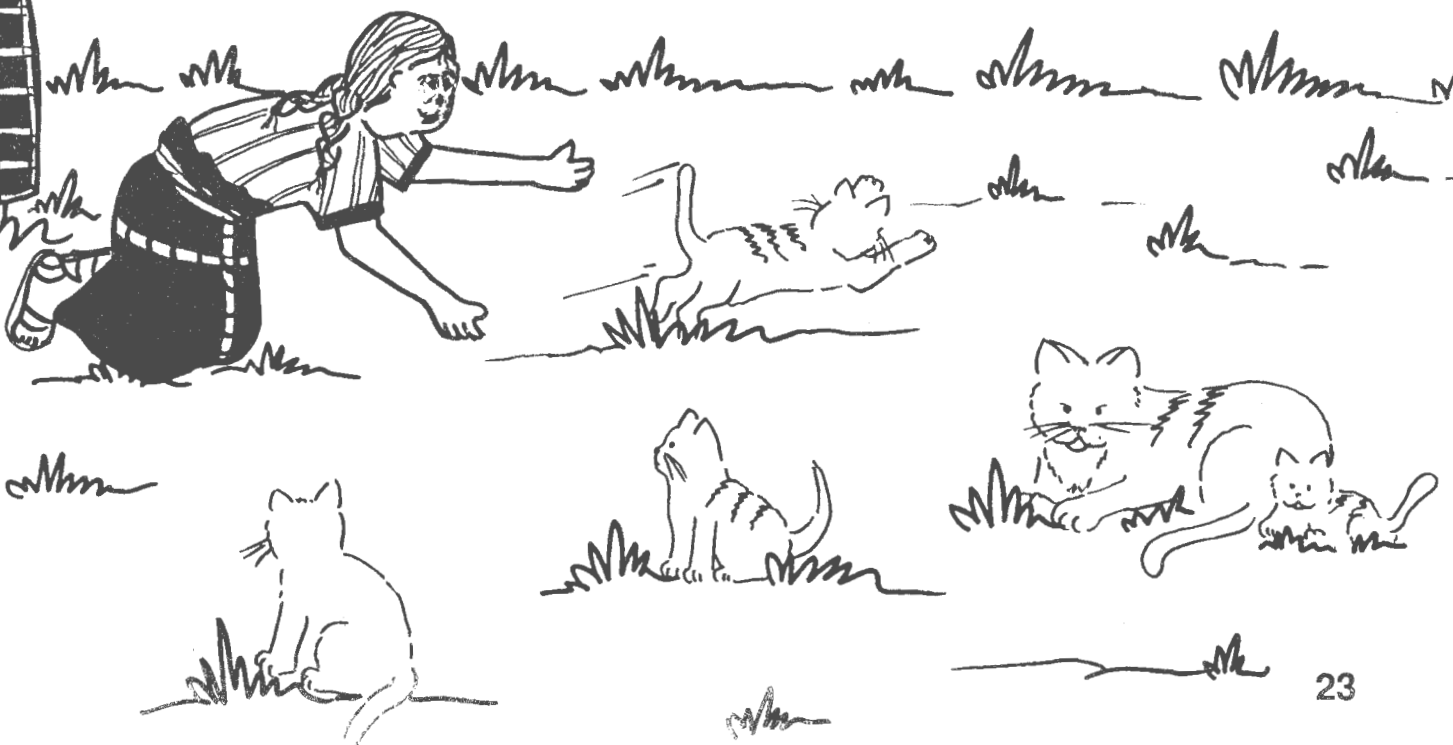
K'o jun molaj
taq syan
xe'aläx pa jun jay
chi runaqaj ri wachoch.

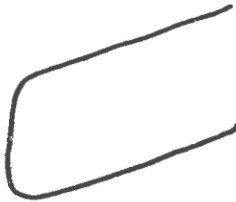


...

Toq xintz'et, ri María
xub'ij: "¡wichin yin!"
ke ri' nub'ij ri Isabel,
ke ri' nub'ij ri Tomás.

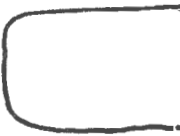
Roma ke ri' xkib'ij
eqal eqal xekom qa,
roma xa xe xekitzu'
xkiya' ruwawinäq chi ke.



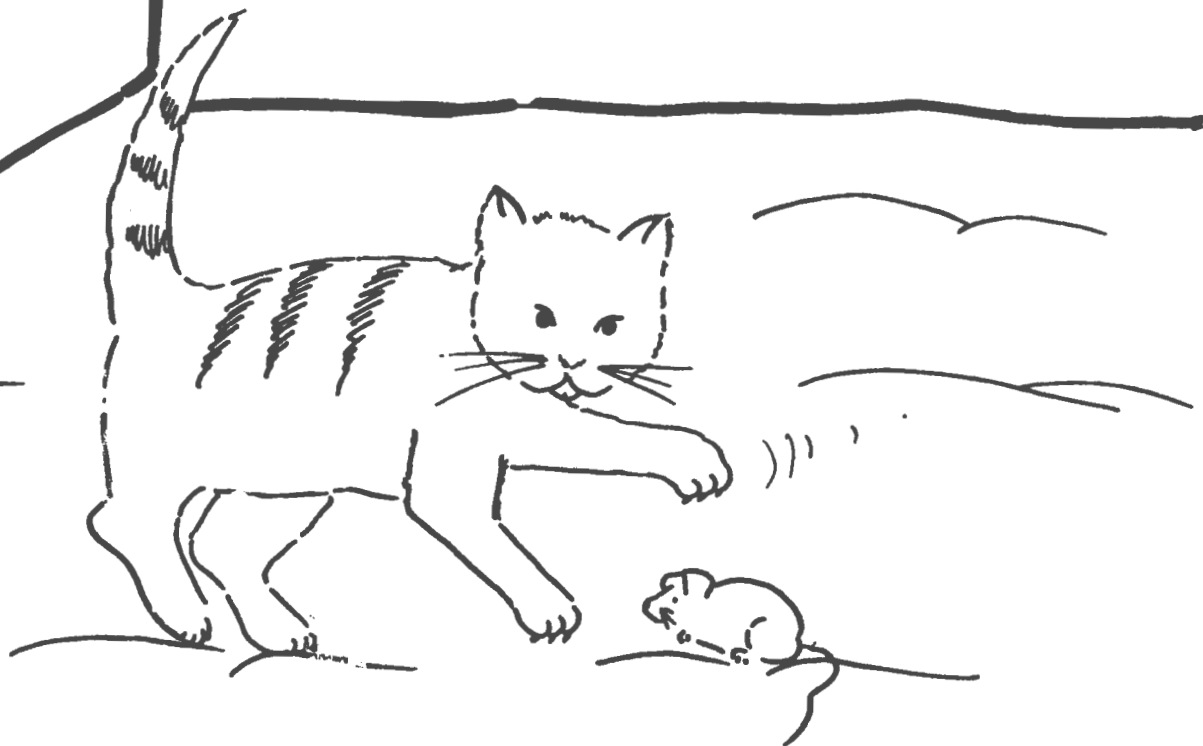
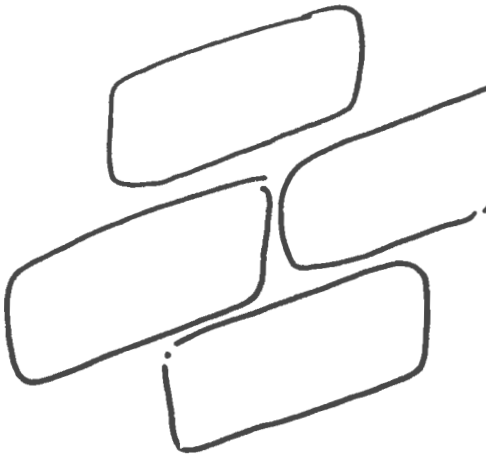


RI SYAN

Ri syan k'o pa jay
iri syan nufij wäy
ri syan nufij q'utu'n
ri syan nufij kaxlanwäy!



Toq nufij jun ch'oy nikikot,
toq nutz'et, nusiloj ri rujey;
itoq nutz'et jun ch'oy junanin
nib'e apon richin nib'eruchapa'!



RUCHOLAJEN WUJ

Ri wati't.....	...
Samaj pa jay
Ri numama'	—•
Pa k'ayib'äl.....	—••
Ri José, ri tz'unün.....	—
Ri nutata'	—••
Ri María.....	—•••
Ri b'ay rik'in ri achin.....	—•••
Ti tz'i'	—•••
Samajel laj xtän	—•••
Ri te'ej rik'in ri ak'wal	☉
Molaj taq syan	••
Ri syan.....	•••

**Nimaläj niq'ak'awomaj che ri Agencia para el
Desarrollo Internacional (AID), ri rutob'al xub'än
pe rik'in pwäq richin rub'anik re jun tanaj wuj re'.**

Colección:	"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 47
Serie:	Kaqchikel, 12. Primer Nivel
Directora de la Colección:	Guillemina Herrera Peña
Editora:	María Alicia Telón de Xulú
Autor:	Juana Mactzul Batz
Ilustración y diagramación:	Mayra Fong
Levantado de textos:	Carlos Rafael Figueroa
Corrección de estilo:	Martín Chacach Cutzal

© 1991 Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Prohibida la reproducción total o parcial de los textos e ilustraciones.



FRANJA DE LENGUA Y CULTURA MAYA
¡RECITEMOS!
Preprimaria

